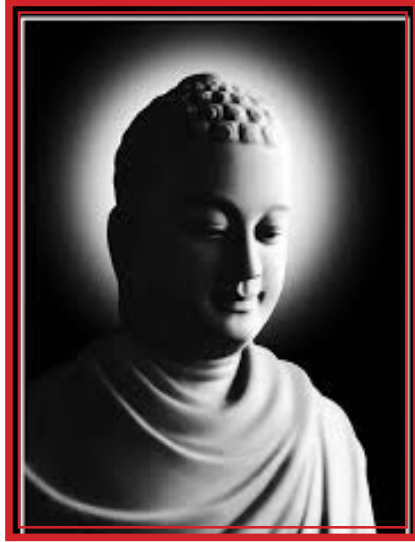


-Sa-môn Pháp Cự và Pháp Lập dịch từ Phạn sang Hán
-Sa-môn Sakya Minh-Quang dịch từ Hán sang Việt



KINH BÁT ĐẠI NHÂN GIÁC



TU VIỆN THIỆN TƯỜNG

1512 N. Mckinley Ave.

Champaign, IL 61821

(217) 552 - 1479

Facebook: Tu Viện Thiện Tường

Website: thientuongtemple.com

Email: tuvienthientuong@gmail.com





Chân Dung Hòa Thượng Sư Ông **Lê Phước Chí**
(1879 - 1943)

Nguyên Cố vấn Ban Trị Sự
Hội Nam Kỳ Nghiên Cứu Phật Học năm 1934.
Trụ Trì Chùa Linh Sơn, Sài Gòn (1934-1943)



TỎ Ý DIỄN DỊCH

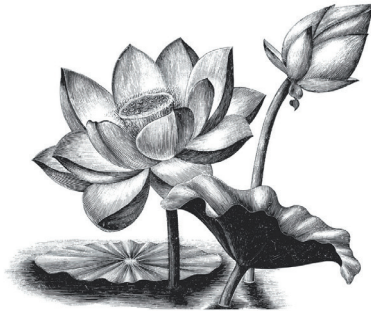
*Phật giáo tuy màu chỉ nói tâm,
Vì tâm không tướng hóa thành thân,
Kính xin độc giả đừng nghi ngại,
Diễn dịch tôi đâu dám để lầm.*

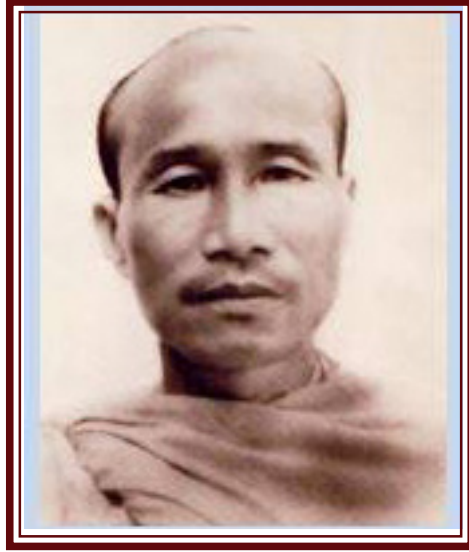
HT. Lê Phước Chí

Thầy Tôi

*Thầy tôi áo rách vá vai
Mà y nhẫn nại đẹp hoài ngàn năm.
Thầy tôi một túp lều không
Lấy tình thương lớn mênh mông làm nhà.
Dù bao công hạnh Hằng sa
Thầy luôn vô ngã trên tòa tánh không!
Đời người con quá nửa vòng
Vẫn đi trong cõi mênh mông tình Thầy!*

Sakya Minh-Quang





Chân Dung Hòa Thượng Ân Sư **Thích Thiện Tường**
(1917-1984)

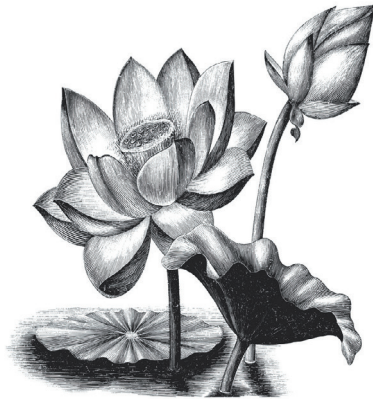
Khai Sơn và Trụ Trì Tổ Đình Giác Nguyên, Sài Gòn
Ban Giám Đốc Phật Học Đường Giác Nguyên



Đêm đêm đối bóng dịch kinh
Dáng xưa Thầy lại lung linh hiện về.
Đệ tử Sakya Minh-Quang tri ân đánh lễ

*Theo gương Thầy Tổ thuở xưa
Dịch Kinh thuyết giảng Phật thừa báo ân
Kính mong bạn Pháp xa gần
Có duyên nghe đọc theo chân Phật-đà
Cùng nhau ta trở về nhà
Con Phật thành Phật mới là lý chân.*

(Sám Nguyện Hoa Nghiêm - Sakya Minh-Quang)



TÁN THÁN ĐỨC PHẬT

Pháp Vương vô thượng trong đời
Nhân thiên ba cõi không người

sánh ngang

Là Thầy dạy khắp thế gian

Là Cha lành của vô vàn chúng sanh

Quy y trong một niệm lành

Nghiệp vô lượng kiếp hóa thành

sạch không

Tán dương Phật đức mênh mông

Dù trăm ngàn kiếp cũng không

tận cùng (1 xá).

QUÁN TƯỞNG ĐÁNH LỄ

Chúng sanh, chư Phật vốn đồng
Cả hai rỗng lặng, một dòng tánh không
Chí thành quán tưởng suốt thông
Đạo giao cảm ứng thực không nghĩ bàn
Mười phương Phật, một đạo tràng
Lại qua ảnh hiện như màn để châu
Nay con quy mạng cúi đầu
Lễ trước chư Phật nhiệm màu
chứng minh (1 xá).

LỄ PHẬT

Chí tâm đánh lễ: Nam-mô tận hư không, biến pháp giới, quá hiện vị lai thập phương chư Phật, tôn Pháp hiền thánh Tăng thường trú Tam Bảo (1 lễ).

Chí tâm đánh lễ: Nam-mô Ta-bà giáo chủ Điều ngự Bốn sư Thích-ca Mâu-ni Phật, đương lai hạ sinh Di-lặc Tôn Phật, Đại trí Văn-thù-sư-lợi Bồ-tát, Đại hạnh Phổ Hiền Bồ-tát, Hộ Pháp Chư Tôn Bồ-tát, Linh Sơn hội thượng Phật Bồ-tát (1 lễ).

Chí tâm đánh lễ: Nam mô Tây phương Cực Lạc thế giới Đại từ Đại bi A-di-đà Phật, Đại bi Quán Thế Âm Bồ-tát, Đại lực Đại-thế-chí Bồ-tát, Đại nguyện Địa Tạng Vương Bồ-tát, Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ-tát (1 lễ).

TÁN LƯ HƯƠNG

Lư hương vừa bén chiêm đàn
 Khói thơm ngào ngạt muôn ngàn cõi xa
 Tâm thành tưởng Phật thiết tha
 Tùy nơi cảm ứng hiện ra mây lành
 Vừa sinh một niệm chí thành
 Toàn thân Phật hiện phước lành vô biên.
 Nam-mô Hương vân cái Bồ-tát *(2 lần)*
 Nam-mô Hương vân cái Bồ-tát
 Ma-ha-tát.
 Nam-mô Thập Phương Thường Trụ
 Tam Bảo *(3 lần)*.

PHÁT NGUYỆN THỌ TRÌ

Kính lạy Tam Giới Tôn

Quy mạng mười phương Phật

Nay con phát nguyện lớn

Thọ trì Kinh Bát Đại Nhân Giác

Trên đền bốn ơn nặng

Dưới cứu khổ ba đường

Nguyện kẻ thấy người nghe

Đều phát Bồ-đề tâm

Hết một báo thân này

Đồng sinh về Tịnh Độ.

Nam-mô Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni Phật

(3 lần).

KÊ KHAI KINH

Vô thượng thậm thâm: Pháp nhiệm mầu
Trăm ngàn muôn kiếp khó tìm cầu
Con nay thấy nghe được thọ trì
Phật chân thật nghĩa nguyện hiểu sâu.

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng Phật
Bồ-tát (2 lần)

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng Phật
Bồ-tát Ma-ha-tát.

PHẬT NÓI
KINH TÁM ĐIỀU GIÁC NGỘ CỦA
BÁT ĐẠI NHÂN

Người con Phật phát tâm học đạo
Luôn ngày đêm y giáo phụng hành
Đại nhân giác ngộ đành rành
Tám điều ghi nhớ chí thành niệm tu.

Điều thứ nhất tâm luôn giác biết
Cõi thế gian vốn thiệt vô thường
Đổi dời sinh tử tang thương
Cõi nước tuy lớn cũng dường
mỏng manh.

Thân tứ đại sinh thành tử hoại
Già bệnh đeo, khổ ải giả không
Hoà hợp năm ấm lửa vòng

Chỉ là ảo ảnh ngã không thể tìm
Thế mới biết thế gian hư huyễn
Diệt lại sinh biến chuyển vô thường
Chúng sinh điên đảo chấp nường
Si mê tạo nghiệp vào đường khổ đau.
Tâm là cội nguồn bao nghiệp ác
Thân nghe theo tạo tác tội khiên
Xuống lên sinh tử triền miên
Tội kia đầy dẫy như miền rừng hoang.
Người con Phật phải toan quán sát
Đạo lý này bao quát đường tu
Đó là thiền quán công phu
Dứt mê, chuyển nghiệp, thoát tù tử sinh.

Điều thứ hai phải nên giác ngộ
Ham muốn nhiều lụy khổ càng sâu
Nhọc nhằn sinh tử bấy lâu

Đều do tham dục dẫn đầu gây nên
Tâm ít muốn giữ bền đạo nghiệp
Hạnh vô vi không tiếp nghiệp duyên
Tự nhiên sẽ hết não phiền
An vui tự tại giữa miền nhân gian.

Điều thứ ba biết tâm giống ruồi
Luôn tìm cầu đeo đuổi chẳng nhàm
Không sao thỏa được lòng tham
Tội kia theo đó, càng làm càng sâu
Bạc Bờ-tát vô cầu biết đủ
Vui phận nghèo quy củ tu hành
Trau giồi tuệ nghiệp lợi sanh
Vung gươm trí tuệ, dứt mảnh vô minh.

Điều thứ tư phải nên ghi nhớ
Lười biếng làm lỡ dở đạo tâm
Quen theo thói tục lạc lầm

Đắm mê sa đọa trong hầm khổ đau
 Nên thường phải giới trau tinh tấn
 Dũng mãnh tu phá những não phiền
 Bốn ma hàng phục bình yên
 Khỏi ngục ấm giới về miền chân như.

Điều thứ năm nắm lòng giác biết
 Vô ngu si muôn kiếp tử sanh
 Bồ-tát phát nguyện tu hành
 Nghe nhiều học rộng pháp lành Như Lai
 Để tăng trưởng gia tài trí tuệ
 Và tựu thành xuất thế biện tài
 Giảng kinh giáo hóa muôn loài
 Cho niềm vui lớn, cùng ngồi tòa sen.

Điều thứ sáu phải nên giác ngộ
 Nghèo khổ nhiều tật đố trách phiền
 Thường gây lắm việc oan khiên

Ngang nhiên kết buộc ác duyên với người
Bậc Bồ-tát độ đời bố thí
Bình đẳng tâm không nghĩ oán thân
Càng thương những kẻ ác nhân
Khoan dung hỷ xả những phần lỗi xưa.

Điều thứ bảy nhớ ghi giác biết
Ngũ dục là muôn kiếp họa tai
Thân tuy ở tục qua ngày
Tâm không đắm nhiễm trần ai thói đời
Thường nhớ nghĩ ba y bình bát
Tiêu biểu cho Bồ-tát xuất gia
Chí mong sớm được xa nhà
Sống đời giải thoát an hòa thanh cao
Lập nguyện lớn cầu Vô Thượng Đạo
Hạnh kiên trì hoài bão độ sanh
Dù bao chướng ngại tu hành
Vẫn không lay chuyển hạnh lành từ bi.

Điều thứ tám nhớ ghi giác biết
 Lửa tử sinh muôn kiếp đốt thiêu
 Chúng sinh khổ não đủ điều
 Xưa nay không biết bao nhiêu đọa đày
 Phát tâm lớn chịu thay đau khổ
 Hạnh Đại Thừa rộng độ quần sinh
 Khiến cho tất cả hữu tình
 Đồng lên bờ giác thanh bình an vui.
 Phật Bồ-tát đã từng giác ngộ
 Tám điều này, tự độ độ tha
 Bồ Đề tâm phát sâu xa
 Tinh tấn hành đạo chướng ma
phục hàng.
 Vung gươm tuệ dứt màn si ám
 Rải mưa bi dập đám lửa phiền
 Pháp thân nương lấy con thuyền
 Niết-bàn giải thoát bình yên lên bờ.

Thấy đau khổ lòng từ không nở
Thừa nguyện xưa thuyền trở bến mê
Lại dùng tám việc đề huề
Chỉ cho sinh chúng quay về bờ kia
Biết giác ngộ xa lìa ngũ dục
Thấy tử sinh là ngục khổ đau
Tu tâm quét sạch trần lao
Theo đường Thánh đạo cùng nhau
Niết-bàn
Đệ tử Phật tụng trì tám việc
Niệm niệm luôn tội diệt phước sanh
Bồ-đề Chánh Giác sớm thành
An vui thường trú tử sanh không còn.
Nam mô Bốn Sư Thích-ca
Mâu-ni Phật (3 lần).

KINH MA-HA BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT TÂM YẾU

Bồ-tát Quán Tự Tại
Khi thực hành Bát-nhã
Ba-la-mật thâm sâu
Quán chiếu thấy năm uẩn
Đương thể đều là không
Vượt qua vòng khổ ách.
Xá-lợi-phất lắng nghe
Sắc chẳng khác tánh không
Tánh không chẳng khác sắc
Sắc chính là tánh không
Tánh không chính là sắc
Thọ, tưởng, hành và thức
Bản chất cũng như vậy.

Lại nữa, Xá-lợi-phất
Các pháp thật tướng không
Không sinh cũng không diệt
Không sạch cũng không nhơ
Không thêm cũng không bớt;
Không có năm thủ uẩn:
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức;
Không có sáu căn: mắt
Tai, mũi, lưỡi, thân, ý;
Không có sáu trần: sắc
Thanh, hương, vị, xúc, pháp;
Cũng không có sáu thức:
Nhãn thức đến ý thức;
Mười tám giới đều không.
Không có mười hai duyên:
Vô minh đến già chết;
Không có hết vô minh

Cho đến hết già chết
Lưu chuyển và hoàn diệt
Cả hai chiều đều không.
Không có bốn thánh đế:
Khổ, tập, diệt và đạo.
Không có trí có đắc
Vì không có sở đắc.
Bồ-tát y Bát-nhã
Ba-la-mật-đa này
Tâm không còn chướng ngại
Do không có chướng ngại
Nên không có sợ hãi
Lìa mộng tưởng đảo điên
Đến Niết-bàn cứu cánh.
Chư Phật trong ba đời
Đều y nơi Bát-nhã
Đắc Vô Thượng Bồ-đề.

Thế nên biết Bát-nhã
Là chân ngôn đại thần
Là chân ngôn đại minh
Là chân ngôn vô thượng
Không chân ngôn nào bằng
Có vi diệu công năng
Diệt trừ tất cả khổ
Chân thực không dối hư
Liên nói ra chú rằng:
Ga tê, ga tê, ba ra ga tê, ba ra sam
ga tê, bô đi xóa ha (3 lần).

*(Gate gate paragate parasamgate
bodhi svaha)*

ĐÁNH LỄ TRI ÂN ĐỨC PHẬT BỐN SƯ

1. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Từ vô lượng kiếp xưa

Luôn hành Bồ-tát đạo

Xả thân mình gieo giống từ bi

Công đức ấy không sao ví được.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

2. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Cõi Ta-bà thị hiện

Nơi dòng Thích thọ sanh

Thánh Ma-da mộng ứng điềm lành

Nơi vương thất chan hòa phước lạc.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

3. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Nơi vườn Lâm-tỳ-ni

Thị hiện tướng đản sanh

Hoa sen nâng bảy bước du hành

Chỉ Phật tánh, xưng tôn ba cõi.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

4. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Dạo nơi bốn cửa thành

Thấy lễ khổ chúng sanh

Vì thương đời một dạ tu hành

Bỏ tất cả xuất gia tầm đạo.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

5. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Sáu năm tu núi Tuyết

Trải bao cảnh gió sương

Tìm chân lý soi sáng đêm trường

Trong tâm Ngài lai láng tình thương.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

6. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Tìm ra đường trung đạo

Lìa vui khổ hai đường

Dùng định tuệ hàng phục ma vương

Sao mai mọc thành Ngôi Vô Thượng.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

7. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Suốt bốn mươi lăm năm

Không nề bao gian khổ

Dem Chánh Pháp từ bi tế độ

Trời người đều ngưỡng mộ tu hành.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

8. Chủ lễ xưng

Nhất tâm đánh lễ:

Rừng Sa-la song thọ

Độ chúng đã mãn duyên

Thị hiện nhập vô dư Niết-bàn

Lưu xá-lợi rộng độ nhân thiên.

Đại chúng hòa: Từ Phụ Bốn Sư
Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

NIỆM PHẬT

Phật A-di-đà thân kim sắc
Tướng tốt quang minh tự trang nghiêm
Năm Tu-di uyển chuyển: bạch hào
Bốn biển lớn trong ngần: mắt biếc
Trong hào quang hóa vô số Phật
Vô số Bồ-tát hiện ở trong
Bốn mươi tám nguyện độ chúng sanh
Chín phẩm sen vàng lên giải thoát
Quy mạng lễ A-di-đà Phật
Ở phương Tây thế giới an lành
Con nay xin phát nguyện vãng sanh
Cúi xin Đức Từ Bi tiếp độ.
Nam-mô Tây phương Cực Lạc thế giới,
Đại Từ, Đại Bi A-di-đà Phật.

Nam-mô A-di-đà Phật

(kinh hành niệm Phật)

Nam-mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ-tát

(3 lần)

Nam-mô Đại Lực Đại Thế Chí Bồ-tát

(3 lần)

Nam-mô Đại Nguyên Địa Tạng Vương

Bồ-tát *(3 lần)*

Nam-mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng

Bồ-tát *(3 lần).*

Bài Tụng Tri Ân Lịch Đại Tổ Sư

Kính lạy bao đời chư Tổ
Nối truyền Chánh Pháp Như Lai
Xả thân trao đèn tiếp lửa
Đến con thế hệ hôm nay.
Tăng Hội ươm mầm Phật Việt
Trúc Lâm lớn rộng rừng thiền
Phế hưng bao triều thay đổi
Nhờ ai Pháp vẫn hoằng truyền?
Buổi đầu khai sơn tạo tự
Khổ tâm nuôi dạy Tăng tài.
Dịch kinh, hoằng luật vất vả
Xây nền Phật giáo tương lai.
Thân giáo hành trì miên mật
Âm thầm tên tuổi ai hay?

Cùng viết nên trang sử Phật
Mấy ngàn thu vẫn chưa phai!
Người vượt núi rừng sa mạc
Biển khơi gió bão vô thường
Sống chết bỏ ngoài suy nghĩ
Thương đời một quyết lên đường.
Vì Đạo dẫn thân cõi hiểm
Cung tên tà ác khắp nơi
Một giáp cà sa an nhẫn
Gươm tuệ vô úy sáng ngời.
Sư Tử đầu rơi bình thản
Bồ-đề độc vương vẫn nhàn
Tuyết lạnh chặt tay cầu Pháp
Đạo tâm thực chẳng nghĩ bàn!
Tây Trúc vì truyền kinh quý
Rọc da xẻ thịt dấu đi

Chịu bao đón đau, khổ nhục
Miễn đời biết Đạo, sá gì.
Đông Độ cao tăng cầu Pháp
Xương phơi sa mạc Gobi
Ngàn đi, bao người trở lại?
Huyền Trang... vài vị sử ghi!
Phật Việt gặp thời Pháp nạn
Thiên thân thức tỉnh lương tri
Trái tim Bồ-tát Quảng Đức
Mãi còn một phiến từ bi.
Con nay nhận lãnh Chánh Pháp
Đổi bằng xương máu người xưa
Bao đời giúp nên huệ mạng
Nát thân cũng trả chưa vừa.
Nguyện tiếp đường xưa Thầy Tổ
Trao đèn tiếp lửa tương lai

Trải thân một lòng hành đạo
Gian lao nhiều kiếp chẳng nài.
Nguyện cầu Chánh Pháp cứu trụ
Tăng đoàn nghiêm tịnh truyền trì
Tri ân, dâng lời thệ nguyện
Cầu trên chư Tổ chứng tri.

HỒI HƯỚNG

Trì kinh quán niệm phước vô biên
Hồi hướng chúng sinh khắp mọi miền
Nguyện ai còn đắm trong biển khổ
Sớm về nước Phật được an nhiên.

Nguyện tiêu ba chướng hết phiền não
Nguyện được Bát-nhã trí rộng cao
Nguyện thực hành theo Bồ-tát đạo
Đời đời tinh tiến chẳng lãng xao.

Nguyện sinh về cõi Tây phương
Đài sen chín phẩm dựa nương thức thần
Hoa nở thấy Phật pháp thân
Chứng ngôi bất thoái, cõi trần độ sinh.

Nguyện đem công đức tu này
Hương về tất cả, chung xây phước lành
Con cùng pháp giới chúng sanh
Đồng nên Phật đạo, đồng thành Như Lai.



TỰ QUY Y

Con tự quy y Phật
Nguyện tất cả chúng sanh
Tin hiểu Đạo Vô Thượng
Đồng phát Bồ-đề tâm (1 lễ).

Con tự quy y Pháp
Nguyện tất cả chúng sanh
Thâm nhập nghĩa kinh tạng
Trí tuệ sâu như biển (1 lễ).

Con tự quy y Tăng
Nguyện tất cả chúng sanh
Hòa hợp cùng đại chúng
Sống vô ngại, an lành (1 lễ).

TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆT

Chúng sinh vô biên thệ nguyện độ
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học
Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

Hồi Hương Công Đức

Đức Phật dạy:

*Bố thí Pháp hơn mọi bố thí
Hương vị Pháp hơn mọi hương vị
Niềm vui Pháp hơn mọi niềm vui
Tham ái diệt khổ đau chấm dứt.*
(Kinh Pháp Cú-câu 354)

Tu Viện Thiện Tường xin thành tâm tán thán công đức Pháp thí của quý Phật tử.

Cầu nguyện Phật Pháp trường tồn, chúng sinh an lạc, dịch bệnh tiêu trừ.

Nguyện đem công đức này

Hương về khắp tất cả

Đệ tử và chúng sinh

Đều trọn thành Phật đạo!

Sa-môn Sakya Minh-Quang kính nguyện

KINH BÁT ĐẠI NHÂN GIÁC

Dịch giả: Sakya Minh-Quang

HỘI LUẬT GIA VIỆT NAM NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

65 Tràng Thi - Quận Hoàn Kiếm - Hà Nội

Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com

Điện thoại: 024.39260024 Fax: 024.39260031

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc BÙI VIỆT BẮC

Chịu trách nhiệm nội dung

Tổng biên tập LÝ BÁ TOÀN

Biên tập: Phan Thị Ngọc Minh

Sửa bản in: Thích Nữ Hồng Liên

Trình bày: Từ Tâm Ngọc

Đối tác liên kết:

Sakya Minh-Quang

Chùa Võ Linh

739/13/5 Huỳnh Tấn Phát, Xã Phú Xuân,

Huyện Nhà Bè, Saigon; Tel: 0949801077

Email: banantongthientuong@gmail.com

In 5.000 cuốn, khổ 14,5 x 20,5 cm

Tại **CÔNG TY CỔ PHẦN IN KHUYẾN HỌC PHÍA NAM**

Lô B5-8 đường D4, khu công nghiệp Tân Phú Trung,

xã Tân Phú Trung, huyện Củ Chi, TP.HCM

Số XNĐKXB:635-2020/CXBIPH/60- 10/HĐ

Số QĐXB của NXB: 138/QĐ-NXBHĐ cấp ngày 27/2/2020

Mã số sách tiêu chuẩn quốc tế (ISBN) 978-604-9927-70-6

In xong và nộp lưu chiểu năm 2020.